

## Mantenga seguro a su hijo durante su estadía en Children's (Spanish)

En los hospitales y clínicas Children's deseamos ofrecerle la mejor atención posible a su hijo. Para ello, necesitamos tanto de su colaboración como la de su familia. Éstas son algunas de las cosas que deberá hacer **para garantizar la seguridad del niño durante su hospitalización:**

- Lávese las manos y cerciórese de que los demás también lo hagan. **Pregúnteles a todos los visitantes** si lo han hecho.
- Cerciórese de que el niño lleve puesto siempre su brazalete de identificación. Utilice usted también siempre la identificación que le proporcionaron.
- Siga las recomendaciones que se le dan en esta hoja para mantener seguro al niño al dormir.
- No apague las alarmas del equipo de administración intravenosa ni la de los otros equipos médicos.
- Mantenga despejada el área a los lados de la cuna o la cama para permitir que el personal médico tenga un acceso rápido al niño, al equipo médico y a la computadora.
- Los pacientes no deberán abandonar el área de atención sin avisarle al enfermero primero.
- Si tiene alguna pregunta o duda, consulte al personal. Para garantizar que entiende la información que se le comunica sobre el cuidado médico de su hijo, usted tiene derecho a los servicios de un intérprete en todo momento durante su estancia en nuestros hospitales y clínicas.

## Keeping your child safe at Children's (English)

Children's goal is to provide the best possible care for your child. You and your family are our partners. **To help us keep your child safe while at Children's**, we need you to do these things:

- Wash your hands, and be sure all others do so as well. **Please ask** if someone has washed his or her hands.
- **Always** keep your child's identification (ID) band on. **Always** wear your identification badge.
- Follow the "safe sleep" practices described in this handout.
- Do not turn off alarms on your child's IV or any other piece of equipment.
- Keep the area on both sides of your child's crib or bed open to allow quick access for staff to reach your child, equipment, and the computer.
- Patients must not leave the unit without first checking with the nurse.
- Ask a staff member if you have questions or concerns. To make sure you are told about your child's care in a language that you understand, you have the right to an interpreter at any time during your visit.

## ¿Cómo y cuándo es necesario lavarse las manos?

Todos albergamos microbios, especialmente si nos encontramos en lugares donde hay enfermos. Para evitar que éstos afecten a su hijo, lávese las manos con agua tibia y jabón, o utilice la espuma desinfectante con alcohol que hay en todas las habitaciones. Deberá lavarse las manos:

- al **entrar** y al **salir** de la habitación del niño.
- **antes** y **después** de comer, preparar alimentos o darle de comer al niño.
- después de ir al baño o cambiar pañales.

## ¿Por qué son necesarios los brazaletes de identificación?

Todos los pacientes deben llevar un brazalete de identificación, que contiene información importante como el nombre, la fecha de nacimiento, el sexo y el número de expediente médico. Aunque el personal conozca al niño, siempre volverán a revisar el brazalete para garantizar que se le están administrando los medicamentos, pruebas y tratamientos indicados.

Los niños con alergias llevarán también otros brazaletes: uno **rojo** para indicar que son alérgicos a algún medicamento o alimento, y uno **amarillo** si son alérgicos al látex.

## ¿En qué consisten las medidas de seguridad para dormir?

La Academia Estadounidense de Pediatría recomienda enfáticamente que se sigan ciertas medidas de seguridad a la hora de acostar a los niños. Siga estas recomendaciones a no ser que el médico le dé otras instrucciones debido al estado de salud del niño.

## How and when should I wash my hands?

Germs are carried by everyone, especially where people are sick. To prevent germs from harming your child, wash your hands with soap and warm water or use the alcohol foam hand sanitizer found in each room. Hand hygiene is required:

- when you enter **and** leave your child's room.
- before **and** after you prepare food, eat, or feed your child.
- after you use the bathroom or change a diaper.

## Why is an ID band needed?

All patients must wear an ID band. It contains important information including your child's name, birth date, sex, and medical record number. Even if staff know your child, they will always double-check the ID band to ensure your child receives the correct medicines, tests, and treatments.

Children with allergies wear additional bands: **red** for medicine and food allergies, and **yellow** for latex allergy.

## What are safe sleep practices?

Safe sleep practices are strongly recommended by the American Academy of Pediatrics (AAP). Follow these practices unless the doctor gives other instructions because of your child's medical condition.

Por lo general los niños y sus padres no duermen bien cuando están enfermos o bajo estrés y estas dos condiciones se presentan cuando un niño está hospitalizado. Colabore con nosotros siguiendo estas **medidas de seguridad**.

- Todos los niños deben dormir en colchones firmes con sábanas con elástico.
- Lleve al niño a su cama si se queda dormido en otro lugar. Haga esto antes de que usted esté muy cansado y listo para irse a dormir.
- Mantenga las cosas hechas de material blando, como colchas grandes, peluches y otros objetos, fuera de la cama durante la hora de las siestas y en la noche.
- Mantenga las **barandas de la cuna o la cama levantadas** siempre que el niño esté en la cama, a no ser que usted esté junto a él.

#### Niños menores de un año

- Deben dormir boca arriba, pero si ya pueden voltearse y lo hacen, no es necesario volver a ponerlos boca arriba.
- Mantenga la cabecera de la cuna en posición horizontal.
- Si usa una cobija, coloque los pies del bebé cerca del final de la cuna para prevenir que el bebé se vaya desplazando y acabe debajo de la cobija. Cúbralo con una cobija ligera del tamaño de la cuna y colóquesela sólo hasta las axilas; métala debajo de los lados y el extremo del colchón.
- Si envuelve al bebé en su cobija, hágalo sólo hasta las axilas. Si el bebé está demasiado abrigado, su ritmo respiratorio podría disminuir.
- Está bien si le da un chupón al bebé cuando está calmándolo para que se duerma, pero una vez que se quede dormido y se le caiga, no se lo vuelva a dar.

Children and parents often don't sleep well during illness and stress. Both of these situations apply when your child is in the hospital. Help us use **safe sleep practices**.

- All children should sleep on a firm mattress covered by a fitted sheet.
- All children who fall asleep outside of their bed should be returned to their bed to sleep. Please do this before you get tired and are ready to go to sleep.
- Keep soft materials, large quilts, toys, and other objects out of the bed during naps and at night.
- Keep **side rails up and latched** whenever your child is in bed, unless you are providing care.

#### For infants younger than 1 year

- Put on their back to sleep. Babies who roll over can be allowed to do so. You do not need to roll them back.
- Keep the head of the crib flat.
- If using a blanket, put baby's feet at the foot of the bed to prevent slipping under it. Cover with a light, crib-size blanket only to the armpits, tucking it in at the bottom and sides.
- If you swaddle your baby with a blanket, wrap it no higher than the armpits. Overheating may decrease the breathing rate.
- A pacifier is okay when settling to sleep. When it falls out after your baby is asleep, leave it out.

### **Bebés saludables, de recién nacidos y hasta los dos años de edad, o si miden menos de 35 pulgadas (89 centímetros).**

- Deben dormir en una cuna con las barandas levantadas.
- Si hay riesgo de que se caigan de la cuna mientras estén en el hospital, se puede colocar la burbuja adicional de protección que va sobre la cuna.

### **Niños con necesidades especiales**

Con algunos niños se deben tomar precauciones adicionales para evitar que se vayan a caer. Dependiendo de la edad del niño, la estatura y sus necesidades particulares, podría ser necesario usar la burbuja o malla que va sobre la cuna o la cama durante su estadía en el hospital.

### **Dormir en la misma cama**

Los niños menores de dos años **no deben** dormir con ninguna otra persona ya que se corre el riesgo de sofocarlos. El riesgo es aún mayor cuando el niño está hospitalizado. Si va a dormir con el niño mientras está hospitalizado:

- Las barandas deben estar levantadas.
- Se usará un oxímetro de pulso para supervisar la respiración del niño.

### **¿Por qué es necesario subir las barandas de la cama o la cuna?**

Cuando el niño está enfermo, bajo los efectos de algún medicamento y en un lugar desconocido, aumentan las probabilidades de que se caiga de la cama. Por esta razón, es importante subir y asegurar bien las barandas. Pídale a algún miembro del personal que le enseñe cómo funcionan las barandas y déjelas a su altura máxima y bien aseguradas, **en todo momento**.

### **Healthy children birth to 2 years of age or less than 35 inches (89 cm):**

- Need to sleep in cribs, with side rails up.
- In the hospital, if at risk of falling out of the crib, a bubble top cover may be used.

### **Children with special needs**

Some children need more safety precautions from falls. Depending on your child's age, size and special needs, a bubble top crib or mesh bed may be used in the hospital.

### **Bed sharing**

Children younger than 2 years should **not** sleep with anyone else due to the risk of suffocation. This risk is even higher for children in the hospital. If bed sharing does occur while your child is in the hospital:

- side rails must be up.
- a pulse oximeter will be used to monitor your child's breathing.

### **Why do I need to use side rails?**

Chances of falling out of bed increase when children are sick, taking medicine, or are in an unfamiliar place and in an unknown bed. Securely latched side rails play a key role in keeping your child safe. Ask a staff member to show you how the rails and latch work. Keep side rails up and make sure they are latched. **No exceptions!**

Utilice el timbre para llamar al enfermero si el niño necesita ayuda para ir al baño.

Si al niño se le permite estar fuera de la cama, vigílelo atentamente.

### **¿Qué se debe hacer cuando suena la alarma del monitor del niño?**

La mayoría de los equipos médicos tienen alarmas que alertan al personal cuando hay algo que se debe revisar. Cuando suena la alarma, el personal sabe que hay algo que necesita atención inmediata. Es importante dejarlas sonar; no las apague. Si el enfermero del niño no responde con rapidez, utilice el timbre especial para llamarlo.

### **¿Cómo se solicitan los servicios de un intérprete?**

Los hospitales y clínicas Children's cuentan con los servicios de intérpretes calificados, ya sea en persona o por teléfono, las 24 horas del día sin costo alguno para usted. Solicite en la recepción (Welcome Desk) una tarjeta especial que dice "I Speak Spanish" (Hablo español); muéstresela al personal cada vez que necesite un intérprete.

### **¿Tiene más preguntas?**

Si tiene alguna pregunta o inquietud, **no importa cual sea**, sobre la atención que recibe el niño, consulte al personal. Recuerde que la atención del niño es un trabajo de equipo. En el folleto titulado "Derechos y responsabilidades de los pacientes", encontrará información sobre sus derechos como padre, así como sobre las medidas que puede tomar para evitar inconvenientes durante la hospitalización, y los lugares a los que puede llamar para solicitar más información. Pídale una copia de este folleto al enfermero que atiende al niño o visite el Centro de Recursos para la Familia (*Family Resource Center*).

If your child needs help to go to the bathroom, use the nurse call button.

If your child can be out of bed, please watch closely.

### **If my child's monitor is beeping, what should I do?**

Most medical equipment has an alarm, which helps staff make sure your child is safe. When the alarm sounds, it lets staff know that something needs to be checked. It is important to let the alarm beep; do not turn it off. If your child's nurse does not respond quickly, push the nurse call button.

### **How do I ask for an interpreter?**

Children's provides qualified interpreters, in person or over the phone, 24 hours a day at no cost to you. "I Speak Spanish" cards are available at the Welcome desk. Keep one of these cards with you at all times. Show it to a staff member whenever you need an interpreter.

### **Questions?**

If you have **any** concern or question about your child's care, please ask a staff member. Remember, we are partners in your child's care. The brochure, "Patient Rights and Responsibilities," includes information about your rights as a parent, how you can help things run smoothly, and whom to call for more information. Ask your nurse for a copy or visit the Family Resource Center.

Children's Hospitals and Clinics of Minnesota  
Patient/Family Education  
2525 Chicago Avenue South  
Minneapolis, MN 55404  
10/07 ©Copyright, Translated 11/07